

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府
とマダガスカル民主共和国政府との間の交換公文

(略称) マダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十五年十二月二十二日 アンタナナリヴオで
昭和五十五年十二月二十二日 効力発生
昭和五十六年三月六日 告示

(外務省告示第八二号)

目次

ページ

マダガスカル側書簡.....	七四一
日本国産米売買契約の概要.....	七四一
同契約に関連する了解事項.....	七四二
1 契約実施を容易にするための措置.....	七四三
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置.....	七四三
3 協議.....	七四三
日本側書簡.....	七四五

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
マダガスカル民主共和国政府との間の交換公文)

(マダガスカル側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、マダガスカル民主共和国政府がマダガスカル民主共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百八十年九月十二日に東京においてマダガスカル民主共和国政府と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とマダガスカル民主共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光栄を有します。契約には、なかんずく次の事項が定められています。

(a) 日本国農林水産省食糧庁は、マダガスカル民主共和国政府に対し、日本国産水稲うるち精米二万メトリック・トンを、延払によつて、売り渡す。

(b) その米穀の船積みは、千九百八十年十月に開始し、できる限り速やかに完了する。

(c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。

(d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・

Excellency,

(Malagasy Note)

Antananarivo, December 22, 1980

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the Democratic Republic of Madagascar" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan on September 12, 1980 in Tokyo at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Democratic Republic of Madagascar. The Contract provides, inter alia, for the following:

(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the Democratic Republic of Madagascar a total of twenty thousand (20,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;

(b) The shipment of the said rice shall start in October, 1980 and be completed as early as possible;

(c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;

(d) The price of the said rice shall be ninety-nine thousand (99,000) yen per

トンにつき、九万九千円とする。

(e) マダガスカル民主共和国政府は、その米穀をマダガスカル民主共和国の国内消費に使用するものとする。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、マダガスカル民主共和国政府から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本大臣は、マダガスカル民主共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

metric ton on the basis of f.o.b. stored;

(e) The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall use the said rice for domestic consumption in the Democratic Republic of Madagascar;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese yen and the payment from the Government of the Democratic Republic of Madagascar to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Democratic Republic of Madagascar is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract;

契約実施
を容易に
するため
の措置

生産及び
国際通商
貿易を守
るための
措置

協
議

1 両政府は、それぞれの国の現行法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の状態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、マダガスカル民主共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。
本大臣は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年十二月二十二日にアンタナナリヴォで

外務大臣

クリスチャン・レシ・リシャール

マダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

1. The two Governments will, within the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Democratic Republic of Madagascar will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Christian Rémi Richard
Minister of Foreign Affairs
of the Democratic Republic
of Madagascar

マダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

七四四

日本国特命全権大使 古沢一彦殿

His Excellency
Kazuhiko Furusawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Republic
of Madagascar

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(マダガスカル側書簡)

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年十二月二十二日にアンタナリヴォで

日本国特命全権大使 古沢一彦

マダガスカル民主共和国

外務大臣 クリスチャン・レミ・リシャール閣下

(Japanese Note)

Antananarivo, December 22, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Malagasy Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuhiko Furusawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Christian Rémi Richard
Minister of Foreign Affairs
of the Democratic Republic
of Madagascar

(参 考)

この取極は、我が国食糧庁とマダガスカル民主共和国政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとること等を約したものである。